

Ugone Bl ✓
Pavia ✓
g (Werner) ✓

Südtiroler Sanitätsbetrieb  Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK
BRUNECK

COMPENSORIO SANITARIO
DI BRUNICO

ENTSCHEIDUNGSNIEDERSCHRIFT DES
BEZIRKSDIREKTORS

A

VERBALE DI DETERMINAZIONE DEL
DIRETTORE DI COMPENSORIO

Nr. 2012-D5-000353

vom/del 28.12.2012

Der BEZIRKSDIREKTOR
des Gesundheitsbezirks Bruneck

Walter Amhof

Il DIRETTORE DI COMPENSORIO
del Compensorio Sanitario di Brunico

trifft folgende ENTSCHEIDUNG
mit BETREFF:

adotta la seguente DETERMINAZIONE
con OGGETTO:

Abschluss einer Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ zur Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren für den Zeitraum 01.01.2013 - 31.12.2013

Stipulazione di una convenzione con la Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per l'assistenza di bambini di dipendenti del Compensorio sanitario di Brunico di età compresa tra 9 mesi e 3 anni per il periodo 01.01.2013 - 31.12.2013

Ausgearbeitet von: ALK Alton Wolfgang
Für die Sitzung vom: 28.12.2012

Redatta da: ALK Alton Wolfgang
Per la seduta del: 28.12.2012



Betreff: CIG Z4E074C9DE - Abschluss einer Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ zur Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren für den Zeitraum 01.01.2013 - 31.12.2013 (CPV 85312110-3)
Gesamtausgabe: € 90.456,00

DER BEZIRKSDIREKTOR

Nach Einsichtnahme in den Art. 18 des Landesgesetzes Nr. 5 vom 09.06.1998, gemäß welchem die Sanitätsbetriebe in Übereinstimmung mit dem für das Gesundheitswesen zuständigen Assessorat der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol Unterstützungsiniziativen zu Gunsten von Familien fördern können, um die Qualität der Arbeitsbedingungen von Eltern, die im Gesundheitsdienst arbeiten, zu verbessern;

Festgestellt, dass die mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ gemäß eigener Entscheidung Nr. 2012-D5-000085 vom 28.03.2012 abgeschlossene Vereinbarung zur Betreuung von Kindern im Vorschulalter von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck am 31.12.2012 abläuft;

Für notwendig befunden, auch im Jahre 2013 die Betreuung von Kindern im Vorschulalter von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck zu gewährleisten;

Festgestellt, dass es sich bei der Vereinbarung für die Zurverfügungstellung von Betreuungsplätzen in einer Kindertagesstätte um einen Dienst im Sinne von Artikel 20 und 27 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006, Anhang II B, handelt, und der diesbezügliche Wettbewerb von genannten Artikeln geregelt ist;

Daher für notwendig befunden, den Abschluss der Vereinbarung für die Zurverfügungstellung von Betreuungsplätzen in einer Kindertagesstätte für den Zeitraum 01.01.2013 – 31.12.2013 mit einem Ausschreibungsgrundbetrag von € 90.480,00 öffentlich bekannt zu geben;

Festgestellt, dass der Gesundheitsbezirk beim Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen am 22.11.2012 um entsprechende Bekanntmachung eines beschränkten Verfahrens auf dessen Portal angesucht hat;

Oggetto: CIG Z4E074C9DE - Stipulazione di una convenzione con la Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per l'assistenza di bambini di dipendenti del Comprensorio sanitario di Brunico di età compresa tra 9 mesi e 3 anni per il periodo 01.01.2013 - 31.12.2013 (CPV 85312110-3)
Spesa complessiva: € 90.456,00

IL DIRETTORE DEL COMPENSORIO

Visto l'art. 18 della legge provinciale 09.06.1998, n. 5, secondo il quale, al fine di migliorare le condizioni di lavoro dei dipendenti con prole del servizio sanitario provinciale, le aziende sanitarie possono favorire, in accordo con l'assessorato competente in materia di sanità della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, iniziative di sostegno alla famiglia;

Constatato che la convenzione stipulata ai sensi della propria determinazione n. 2012-D5-000085 del 28.03.2012 con la Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per l'assistenza di bambini in età prescolastica di dipendenti del Comprensorio sanitario di Brunico scade il 31.12.2011;

Ritenuto necessario garantire anche nell'anno 2013 l'assistenza di bambini in età prescolastica di dipendenti del Comprensorio sanitario di Brunico;

Preso atto che la convenzione per la messa a disposizione di posti di assistenza presso una microstruttura per la prima infanzia riguarda un servizio secondo l'art. 20 e 27 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, allegato II B e che lo svolgimento della relativa gara è regolamentato da detti articoli;

Ritenuto, pertanto, di rendere pubblica la stipulazione della convenzione per la messa a disposizione di posti di assistenza presso una microstruttura per la prima infanzia nel periodo dal 01.01.2013 – 31.12.2013 a un prezzo a base d'asta di € 90.480,00;

Constatato, che il Comprensorio sanitario in data 22.11.2012 ha richiesto relativa pubblicazione dell'avviso di una procedura ristretta sul portale del Sistema informativo Contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano;

Darauf hingewiesen, dass das Informationssystem Öffentliche Verträge dem Antrag des Gesundheitsbezirkes in Form der Bekanntmachung Nr. 045/2012 Folge geleistet hat;

Festgestellt, dass innerhalb des Ablaufdatums vom 11.12.2012 folgender Träger einer Kindertagesstätte um Teilnahme am beschränkten Verfahren (Wettbewerb) angesucht hat:

- Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ mit Sitz in Bruneck;

Nach Überprüfung der zum Nachweis der Teilnahmeberechtigung von der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ vorgebrachten Dokumentation;

Festgestellt, dass die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ die Voraussetzungen erfüllt, um zum beschränkten Verfahren zugelassen zu werden, und insbesondere, dass es sich um einen akkreditierten Träger einer Kindertagesstätte im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1598/2008 bzw. des Dekretes des Landeshauptmannes Nr. 43/2005 handelt;

Festgestellt, dass die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ mit Schreiben Prot. Nr.136463-BK vom 17.12.2012 zu einer Sitzung mit Vorlage des Angebotes, welche in Anwesenheit der Ankaufskommission lt. Beschluss des Generaldirektors Nr. 1404 vom 27.11.1996 am 21.12.2012 stattfinden sollte, eingeladen worden ist;

Festgestellt, dass die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ laut Niederschrift der obgenannten Sitzung mit Prot. Nr. 139487-BK vom 21.12.2012 folgendes Angebot vorgelegt hat:

- € 1.290,00/Monat für einen Ganztagsplatz von 7.00 Uhr bis 18.00 Uhr
- € 1.088,00/Monat für einen Halbtagsplatz von 7.30 Uhr bis 12.30 Uhr;

Festgestellt, dass das Angebot der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ als wirtschaftlich angemessen betrachtet werden kann;

In Erachtung daher, mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ eine Vereinbarung für die Zurverfügungstellung von Betreuungsplätzen in einer Kindertagesstätte abzuschließen;

Dato atto che il Sistema informativo Contratti pubblici ha dato seguito alla succitata richiesta pubblicando il bando con il n.045/2012;

Constatato che entro il termine di scadenza del 11.12.2012, il seguente gestore di una microstrutture per la prima infanzia ha chiesto di poter partecipare alla procedura ristretta:

- Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ con sede a Brunico;

È esaminata la documentazione presentata dalla Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per comprovare il possesso dei requisiti di partecipazione;

Constatato che la Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ soddisfa i requisiti per poter essere ammessa alla procedura ristretta e, in particolare, che si tratta di un soggetto accreditato ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1598/2008 e del decreto del Presidente della Provincia n. 43/2005 per poter gestire una microstrutture per la prima infanzia;

Constatato che la Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“, con lettera n. prot. 136463-BK del 17.12.2012 è stata invitata ad una seduta con presentazione dell'offerta, da effettuarsi, in presenza della Commissione d'acquisti di cui alla delibera del Direttore generale n. 1404 del 27.11.1996, in data 21.12.2012;

Constatato che la Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“, come dal verbale della seduta di cui sopra, ha presentato la seguente offerta di cui al n. prot. 139487-BK del 21.12.2012:

- € 1.290,00/mese per un posto di assistenza giornaliera dalle ore 7.00 alle ore 18.00
- € 1.088,00/mese per un posto di assistenza giornaliera dalle ore 7.30 alle ore 12.30;

Constatato che l'offerta della Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ può essere ritenuta conveniente;

Ritenuto pertanto di stipulare una convenzione con la Cooperativa Sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per la messa a disposizione di posti di assistenza in una microstrutture per la prima infanzia;

Nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung Nr. 671 vom 19.04.2010, mit welchem die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung von Beiträgen für laufende Ausgaben betreffend die Kinderbetreuung im Südtiroler Sanitätsbetrieb genehmigt worden sind;

Nach Einsichtnahme in den Art. 1 der Anlage zum vorhin genannten Beschluss, gemäß welchem Beiträge für den Ankauf einzelner Kinderplätze bei bestehenden Strukturen laut Art. 1-bis, Absätze 2 und 3, des Landesgesetzes Nr. 8 vom 09.04.1996, die Kindern von Mitarbeitern des Krankenhauses Bruneck zur Verfügung gestellt werden, gewährt werden;

Nach Einsichtnahme in den Art. 4 der Anlage zum vorhin genannten Beschluss, gemäß welchem der Gesundheitsbezirk Bruneck, nachdem am Krankenhaus Bruneck keine eigene Kinderbetreuungseinrichtung eingerichtet ist, bei externen Körperschaften oder Vereinen, die in der Kinderbetreuung tätig sind, einzelne Betreuungsplätze, welche den Kindern von Mitarbeitern des Sanitätsbetriebes zur Verfügung gestellt werden, ankaufen können;

Nach Einsichtnahme weiters in den Art. 10, Punkt 2, dieser Anlage, gemäß welchem die Höhe des Beitrages an die Auslastung der Kinderbetreuungsplätze gekoppelt wird, wobei bei einer Auslastung von mehr als 81% ein Beitrag in der Höhe von 75% der zulässigen Gesamtausgaben gewährt wird;

Hingewiesen, dass daher die durch die Gewährung des Beitrages nicht gedeckten Kosten vom Gesundheitsbezirk mit eigenen Mitteln finanziert werden müssen;

Hingewiesen, dass zur Berechnung des Beitrages die Spesenbeteiligung der Eltern nicht von den zulässigen Gesamtausgaben abgezogen wird;

Nach Einsichtnahme weiters in die betrieblichen Richtlinien zur Aufnahme und den Besuch der betriebsinternen Kinderzentren laut Mitteilung (e-mail) des Generaldirektors vom 22.12.2010;

In Erachtung daher, mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ für den Zeitraum vom 01.01.2013 bis zum 31.12.2013 eine Vereinbarung gemäß beiliegendem Entwurf abzuschließen;

Vista la delibera della Giunta Provinciale n. 671 del 19.04.2010 con la quale sono stati approvati i criteri e le modalità per la concessione di contributi per spese correnti riguardanti l'assistenza ai bambini nell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige;

Visto l'art. 1 dell'allegato alla sopra indicata delibera secondo il quale vengono concessi contributi per l'acquisto di singoli posti-bambini presso strutture già esistenti di cui all'art. 1-bis, commi 2 e 3, della legge provinciale 09.04.1996, n. 8, che vengono messi a disposizione di bambini dei collaboratori dell'Ospedale di Brunico;

Visto l'art. 4 dell'allegato alla sopra citata delibera giusta il quale il Comprensorio sanitario di Brunico, in quanto nell'Ospedale di Brunico non è stata istituita un'apposita struttura per l'assistenza dei bambini, può acquistare presso enti o associazioni esterne che operano nel settore dell'assistenza ai bambini singoli posti per l'assistenza ai bambini che vengono messi a disposizione ai bambini dei collaboratori dell'Azienda sanitaria;

Visto, inoltre, l'art. 10, punto 2, di questo allegato secondo il quale la misura del contributo viene collegato al tasso di utilizzo dei posti per l'assistenza ai bambini prevedendo, in caso di utilizzo superiore all' 81% la concessione di un contributo pari al 75% dei costi totali ammissibili;

Dato atto che pertanto i costi non coperti dalla concessione del contributo devono essere finanziati dal comprensorio sanitario con mezzi propri;

Dato atto che per il calcolo del contributo la quota di compartecipazione ai costi da parte dei genitori non viene detratta dal costo totale ammissibile;

Viste, inoltre, le linee guida aziendali riguardanti l'assunzione e la frequenza delle strutture per l'assistenza dei bambini di cui alla comunicazione (e-mail) del direttore generale del 22.12.2010;

Ritenuto perciò di stipulare con la Cooperativa sociale "Die Kinderfreunde Südtirol" per il periodo dal 01.01.2013 al 31.12.2013 una convenzione secondo l'allegata bozza;

Nach Einsichtnahme in:

- den Landesgesundheitsplan 2000-2002,
- das Landesgesetz Nr. 7 vom 05.03.2001,
- das GvD Nr. 163 vom 12.04.2006;

trifft folgende

ENTSCHEIDUNG

1. Die Niederschrift der Ankaufskommission vom 21.12.2012 wird genehmigt.
2. Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, für den gegenständlichen Zweck vertreten durch den Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck, schließt mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ laut beiliegendem Entwurf, welcher integrierenden Bestandteil dieser Entscheidung bildet, für den Zeitraum vom 01.01.2013 bis zum 31.12.2013 eine Vereinbarung ab, welche die Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren durch die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ zum Gegenstand hat.
3. Alle weiteren Vertragsbedingungen gehen aus der Vereinbarung selbst hervor.
4. Es wird festgehalten, dass gemäß Beschluss des Generaldirektors des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Nr. 113 vom 26.05.2009, mit welchem der Generaldirektor den Bezirksdirektoren die Befugnis zur Ernennung von außenstehenden Personen zu externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung des Sanitätsbetriebes delegiert, Frau Dr. Evi Maria Zambelli-Gat, Obfrau der Sozialgenossenschaft, zur externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung gemäß Legislativdekret 196/2003 ernannt wird. Die Ernennungsurkunde wird der Vereinbarung beigelegt.
5. Die mit vorliegender Maßnahme zusammenhängenden Ausgaben werden unter Beachtung des Kriteriums der wirtschaftlichen Kompetenz auf dem entsprechenden Konto des Kontenplans verbucht.

Visti:

- il piano sanitario provinciale 2000-2002,
- la legge provinciale 05.03.2001, n. 7,
- il D.Lgs. n. 163 del 12.04.2006;

adotta la seguente

DETERMINAZIONE

1. Il verbale della Commissione d'acquisti del 21.12.2012 viene approvato.
2. L'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata agli effetti della presente convenzione dal direttore del Comprensorio sanitario di Brunico, stipula, giusta l'allegata bozza che forma parte integrante della presente determinazione, una convenzione con la Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per il periodo dal 01.01.2013 al 31.12.2013, avente per oggetto l'assistenza, da parte della Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“, di bambini di dipendenti del Comprensorio sanitario di Brunico di età compresa tra 9 mesi e 3 anni.
3. Tutte le ulteriori condizioni contrattuali risultano dalla convenzione stessa.
4. Si da atto che ai sensi della delibera del direttore generale dell'Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano n. 113 del 26.05.2009, con la quale è stato delegato dal direttore generale ai direttori di Comprensorio il potere di nomina di soggetti esterni a responsabili esterni del trattamento dei dati dell'Azienda sanitaria, la sig.ra Dr. Evi Maria Zambelli Gat, presidente della Cooperativa sociale, viene nominata responsabile esterna del trattamento, ai sensi del decreto legislativo 196/2003. Il relativo atto di nomina viene allegato alla convenzione di cui trattasi.
5. Le spese connesse al presente provvedimento vengono contabilizzate, tenendo conto del criterio della competenza economica, sul relativo conto del piano dei conti.

Vorliegende Maßnahme ist ab der vollen Kenntnisnahme mittels Rekurs innerhalb der Verfallsfrist von 60 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Trient – Autonome Sektion Bozen anfechtbar.

Il presente provvedimento è impugnabile con ricorso da proporsi nel termine perentorio di 60 giorni, decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale di Trento – Sezione Autonoma di Bolzano.

V E R E I N B A R U N G

zwischen

**DEM SANITÄTSBETRIEB DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

GESUNDHEITSBEZIRK BRUNECK

mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4, St.Nr. 00773750211, zum Zwecke des Abschlusses der gegenständlichen Vereinbarung vertreten durch den Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck Dr. Walter Amhof, in der Folge Gesundheitsbezirk genannt,

und

**DER SOZIALGENOSSENSCHAFT
„DIE KINDERFREUNDE SÜDTIROL“**

mit Sitz in Bruneck, Andreas-Hofer-Straße 50, St.Nr. 02611570215, vertreten durch die Obfrau Dr. Evi Maria Zambelli-Gat, in der Folge Sozialgenossenschaft genannt.

Vorausgeschickt, dass:

gemäß Art. 18 des Landesgesetzes Nr. 5 vom 09.06.1998 die Sanitätsbetriebe in Übereinstimmung mit dem für das Gesundheitswesen zuständigen Assessorat der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol Unterstützungsiniziativen zu Gunsten von Familien fördern können, um die Qualität der Arbeitsbedingungen von Eltern, die im Gesundheitsdienst arbeiten, zu verbessern;

gemäß Art. 4 der Anlage zum Beschluss der Landesregierung Nr. 671 vom 19.04.2010 der Gesundheitsbezirk Bruneck bei externen Körperschaften oder Vereinen, die in der Kinderbetreuung tätig sind, einzelne Betreuungsplätze, welche den Kindern von Mitarbeitern des Sanitätsbetriebes zur Verfügung gestellt werden, "ankaufen" können;

die Sozialgenossenschaft in der Bruder-Willram-Straße Nr. 4 in Bruneck eine Kindertagesstätte führt, um die Betreuung von Kleinkindern im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren von berufstätigen Eltern zu gewährleisten;

C O N V E N Z I O N E

fra

**L'AZIENDA SANITARIA DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

**COMPENSORIO SANITARIO DI
BRUNICO**

con sede in Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4, c.f. 00773750211, rappresentata agli effetti della stipulazione della presente convenzione dal direttore del Compensorio sanitario di Brunico Dr. Walter Amhof, di seguito denominato Compensorio sanitario,

e

**LA COOPERATIVA SOCIALE
„DIE KINDERFREUNDE SÜDTIROL“**

con sede in Brunico, via Andreas Hofer 50, c.f. 02611570215, rappresentata dal presidente Dr. Evi Maria Zambelli-Gat, di seguito denominata Cooperativa sociale.

Premesso che:

in base all'art. 18 della legge provinciale 09.06.1998, n. 5, al fine di migliorare le condizioni di lavoro dei dipendenti con prole del servizio sanitario provinciale, le aziende sanitarie possono favorire, in accordo con l'assessorato competente in materia di sanità della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, iniziative di sostegno alla famiglia;

ai sensi dell'art. 4 dell'allegato alla delibera della Giunta Provinciale n. 671 del 19.04.2010 il Compensorio sanitario di Brunico può acquistare, presso enti o associazioni esterne che operano nel settore dell'assistenza ai bambini, singoli posti per l'assistenza ai bambini che vengono messi a disposizione ai bambini dei collaboratori dell'Azienda sanitaria,

la Cooperativa sociale gestisce a Brunico nella via Bruder Willram 4 una microstruttura per la prima infanzia allo scopo di poter garantire l'assistenza di bambini in età compresa tra 9 mesi e 3 anni di genitori lavoratori;

wird zwischen den Vertragsparteien folgendes vereinbart.

Art. 1

Mit dem Ziel, eine bessere Vereinbarkeit der familiären und beruflichen Interessen der Bediensteten des Gesundheitsbezirkes zu ermöglichen, verpflichtet sich die Sozialgenossenschaft, die **Betreuung von Kleinkindern** von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren, höchstens jedoch bis zum Eintritt in den Kindergarten, zu den Bedingungen zu übernehmen, wie sie zwischen der Sozialgenossenschaft und den Eltern von Fall zu Fall vereinbart werden.

Zu diesem Zweck verpflichtet sich die Sozialgenossenschaft, dem Gesundheitsbezirk folgende Betreuungsplätze zur Verfügung zu stellen:

- a) 5 Plätze zur Betreuung von Kleinkindern in der Zeit von 07.00 Uhr bis 18.00 Uhr; in diesem Fall kann der einzelne Betreuungsplatz auch von mehreren Kindern nacheinander in Anspruch genommen werden;
- b) 1 Platz zur Betreuung von Kleinkindern in der Zeit von 07.30 Uhr bis 12.30 Uhr;

Bei eventuell zusätzlichem Betreuungsbedarf, welcher der Sozialgenossenschaft rechtzeitig mitzuteilen ist, kann die Anzahl der Betreuungsplätze im gegenseitigen Einvernehmen auf bis zu 10 Plätze zu den Bedingungen dieser Vereinbarung erhöht werden.

Art. 2

Der Dienst wird ganzjährig jeweils von Montag bis Freitag gewährleistet. An Samstagen, Sonn- und Feiertagen sowie durchgehend an 14 Tagen im Laufe der Sommermonate zwecks Inanspruchnahme des Urlaubes von Seiten des in der Kindertagesstätte eingesetzten Personals sowie an weiteren 10 Tagen zwecks beruflicher Fortbildung desselben kann die Kindertagesstätte geschlossen bleiben.

Art. 3

Die Dauer der effektiv in Anspruch genommenen täglichen Betreuung wird von Fall zu Fall direkt zwischen der Sozialgenossenschaft und den Eltern vereinbart, wobei die maxi-

viene stipulato tra le parti contrattuali quanto segue.

Art. 1

Allo scopo di rendere possibile una maggiore compatibilità degli interessi familiari con gli interessi professionali dei dipendenti del Comprensorio sanitario la Cooperativa sociale si obbliga di assumere **l'assistenza di bambini** di età compresa tra 9 mesi e 3 anni, al massimo però fino all'assunzione nell'asilo, di dipendenti del Comprensorio sanitario, secondo le condizioni concordate di caso in caso tra la Cooperativa sociale e i genitori.

Per questa finalità la Cooperativa sociale si impegna a mettere a disposizione del Comprensorio sanitario i seguenti posti di assistenza:

- a) 5 posti per l'assistenza di bambini nella fascia oraria giornaliera tra le ore 07.00 e le ore 18.00; in questo caso il singolo posto può essere utilizzato successivamente anche da più bambini;
- b) 1 posto per l'assistenza di bambini nella fascia oraria giornaliera tra le ore 07.30 e le ore 12.30;

In caso di eventuale ulteriore fabbisogno assistenziale, da comunicarsi con ragionevole preavviso e in forma adeguata alla Cooperativa sociale, il numero dei posti di assistenza può essere aumentato di comune accordo fino a 10 alle condizioni previste dalla presente convenzione.

Art. 2

Il servizio viene prestato durante tutto l'anno da lunedì a venerdì. Il sabato, la domenica e nei giorni festivi nonché ininterrottamente per ulteriori 14 giorni nel periodo estivo, allo scopo di consentire al personale in servizio presso la Cooperativa sociale il godimento del congedo ordinario, nonché per altri 10 giorni per aggiornamento professionale del personale, la microstruttura può rimanere chiusa.

Art. 3

La durata dell'assistenza giornaliera effettivamente usufruita viene convenuta da caso in caso direttamente tra la cooperativa e i singoli aventi diritto. La durata massima di

Der Il Direttore del
Bezirkdirektor Comprensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

male Aufenthaltsdauer eines Kindes pro Tag in der Regel 8 Stunden beträgt. Neben der Ganztagesbetreuung besteht auch die Möglichkeit der Teilzeitbetreuung in einem Ausmaß von bis zu 25 Stunden pro Woche, wobei jede Form der Gliederung (vertikal und horizontal) zulässig ist.

Art. 4

Die Anträge um Zulassung zur Kinderbetreuung müssen im Sekretariat der Bezirksdirektion eingereicht werden. Sollte die Anzahl der Anträge höher als die Anzahl der verfügbaren Betreuungsplätze sein, kommen die in den betrieblichen Richtlinien zur Aufnahme und den Besuch der betriebsinternen Kinderzentren festgelegten Vorzugskriterien (siehe e-mail des Generaldirektors vom 22.12.2010) zur Anwendung.

Die entsprechende Entscheidung wird von einer von der Bezirksdirektion beauftragten Person getroffen und der Sozialgenossenschaft rechtzeitig mitgeteilt. Ebenso muss auch die Beendigung des Betreuungsverhältnisses von der Sozialgenossenschaft unverzüglich dieser Person mitgeteilt werden.

Sollte nach Erschöpfung der Vorzugskriterien noch ein weiterer Betreuungsplatz frei sein, kann dieser jener Lehrperson zugewiesen werden, die aufgrund einer bestehenden Vereinbarung mit dem deutschsprachigen Grundschulsprengel Bruneck an der Abteilung für Pädiatrie des Krankenhauses Bruneck didaktische und erzieherische Tätigkeiten ausführt.

Art. 5

Der monatliche Selbstkostenbeitrag, der Essensbeitrag und der Jahresbeitrag für die Mitgliedschaft in der Sozialgenossenschaft werden nach entsprechender Vereinbarung zwischen den einzelnen Eltern und der Sozialgenossenschaft direkt von dieser den Eltern verrechnet.

Art. 6

Der Gesundheitsbezirk entrichtet der Sozialgenossenschaft pro Monat und Betreuungsplatz folgende Beträge:

€ 1.290,00/Monat für einen Platz mit einem Zugang von 07.00 – 18.00 Uhr;

€ 1.088,00/Monat für einen Zugang von 07.30 – 12.30 Uhr.

Diese Beträge müssen auch dann bezahlt werden, wenn der entsprechende Betreu-

permanenz giornaliera di un bambino di regola é di 8 ore. Oltre all'assistenza per un intero giorno esiste anche l'assistenza per frazioni di giorno nella misura massima di 25 ore alla settimana; é ammessa ogni forma di articolazione (verticale e orizzontale).

Art. 4

Le richieste di ammissione al servizio devono essere presentate alla segreteria della direzione comprensoriale. Qualora il numero delle richieste sia superiore ai posti di assistenza disponibili si applicano i criteri preferenziali secondo le linee guida aziendali riguardanti l'assunzione e la frequenza delle strutture per l'assistenza dei bambini (vedasi e-mail del direttore generale del 22.12.2010).

La relativa decisione viene presa da una persona delegata dalla direzione comprensoriale e comunicata tempestivamente alla cooperativa. Parimenti anche la cessazione del rapporto assistenziale deve essere comunicata tempestivamente dalla Cooperativa sociale a questa persona.

Qualora dopo l'esaurimento dei criteri preferenziali dovesse essere libero ancora un ulteriore posto di assistenza questo può essere assegnato al docente che in base ad una vigente convenzione con il circolo di scuola elementare in lingua tedesca di Brunico svolga attività educative e didattiche presso il reparto di pediatria dell'Ospedale di Brunico.

Art. 5

Il contributo spese mensile, il contributo per il consumo dei pasti e il contributo annuale nella Cooperativa sociale vengono concordati tra i singoli genitori e la Cooperativa sociale e addebitati da quest'ultima direttamente ai genitori.

Art. 6

Il Compensorio corrisponderà alla Cooperativa sociale per ogni singolo posto di assistenza i seguenti importi:

€ 1.290,00/mese per un posto con un accesso dalle ore 07.00 alle ore 18.00;

€ 1.088,00/mese per un posto con un accesso dalle ore 07.30 alle ore 12.30.

Questi importi devono essere pagati anche nell'ipotesi in cui il Compensorio sanitario

Der Direttore del
Bezirksdirektor Compensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

ungsplatz durch den Gesundheitsbezirk nicht oder nur teilweise in Anspruch genommen wird. Sollte jedoch die Sozialgenossenschaft einen nicht beanspruchten Betreuungsplatz anderweitig verwenden, muss der Gesundheitsbezirk diesen Betreuungsplatz nicht bezahlen.

Die Rechnungsstellung durch die Sozialgenossenschaft erfolgt monatlich. Die Bezahlung erfolgt innerhalb von höchstens 60 Tagen ab Rechnungsdatum.

Die Sozialgenossenschaft übernimmt alle Verpflichtungen über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Art. 3 des Gesetzes Nr. 136 vom 13.08.2010 in geltender Fassung.

Die Sozialgenossenschaft verpflichtet sich, dem Gesundheitsbezirk und dem Regierungskommissariat der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Verfolgbarkeit der Geldflüsse ihres jeweiligen Vertragspartners (Untervertragsnehmer) mitzuteilen.

Die Sozialgenossenschaft erklärt, dass jede Finanztransaktion im Zusammenhang mit der gegenständlichen Vereinbarung über folgendes Konto abgewickelt wird: Raiffeisenkasse Bruneck, IBAN: 49X0803558242000300242063.

Die Identifikationsnummer der Ausschreibung betreffend die gegenständliche Vereinbarung lautet: Z4E074C9DE.

Art. 7

Zur Zeit wird der Dienst vorwiegend in den in der Bruder-Willram-Straße Nr. 4 in Bruneck gelegenen Räumlichkeiten, welche die Sozialgenossenschaft zum Zwecke der Führung der Kinderkrippe angemietet hat, verrichtet. Diese Räumlichkeiten, wie eventuell auch andere in Zukunft für diesen Zweck zu bestimmende Räumlichkeiten, müssen in jeder Hinsicht für die Betreuung von Kleinkindern geeignet sein, mit den entsprechenden Ausstattungen versehen sein und den geltenden Bestimmungen entsprechen, insbesondere jenen gemäß D.L.H. Nr. 43 vom 07.09.2005 und gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1598 vom 13. Mai 2008.

Dem Gesundheitsbezirk ist es jederzeit gestattet, die Räumlichkeiten einer Überprüfung zu unterziehen. Die Lokalausweise müssen so durchgeführt werden, dass sie den normalen Tätigkeitsablauf nicht stören.

Art. 8

non utilizzi o utilizzi solo parzialmente il relativo posto di assistenza. Nel caso in cui, tuttavia, la Cooperativa sociale dovesse utilizzare un posto di assistenza non utilizzato per altre finalità, il Comprensorio sanitario non deve versare alcunché per questo posto di assistenza.

La fatturazione da parte della Cooperativa sociale avviene mensilmente. Il pagamento avviene entro 60 giorni data data di emissione.

La Cooperativa sociale assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13.08.2010, n. 136, e successive modifiche.

La Cooperativa sociale si impegna a dare immediata comunicazione al Comprensorio sanitario e al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

La Cooperativa sociale dichiara che ogni transazione finanziaria connessa con la presente convenzione viene effettuata utilizzando il seguente conto: Cassa Rurale di Brunico, IBAN:49X0803558242000300242063.

Il codice identificativo di gara CIG riguardante la presente convenzione è Z4E074C9DE.

Art. 7

Attualmente il servizio viene svolto prevalentemente nei locali situati nella via Bruder Willram n. 4 a Brunico che la Cooperativa sociale ha preso in locazione per la gestione dell'asilo nido. Questi locali, alla pari di altri locali eventualmente da destinare in futuro a questo scopo, devono essere adatti in ogni senso per l'assistenza di bambini di età infantile, avere le relative dotazioni ed essere conformi alle vigenti disposizioni, in particolare alle disposizioni del D.P.P. 07.09.2005, n. 43, e della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1598 del 07.09.2008.

Al Comprensorio sanitario é consentito in qualsiasi momento di ispezionare i locali. I sopralluoghi devono essere eseguiti in modo tale da non ostacolare il normale svolgimento dell'attività.

Art. 8

Der Il Direttore del
Bezirksdirektor Comprensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

Die Sozialgenossenschaft verpflichtet sich, den Dienst gemäß den Kriterien betreffend das Personal, die Instrumente und die Organisation zur Durchführung des Dienstes, wie sie vom D.L.H. Nr. 43 vom 07.09.2005 und vom Beschluss der Landesregierung Nr. 1598 vom 13.05.2008 festgelegt sind, zu erbringen.

Auf Antrag des Gesundheitsbezirkes teilt die Sozialgenossenschaft die Namen, die berufliche Eignung und die Arbeitsverträge der Betreuungspersonen mit.

Art. 9

Der Dienst wird von der Sozialgenossenschaft im eigenen Namen, auf eigene Rechnung und auf eigenes Risiko geführt. Der Gesundheitsbezirk ist von jeder Verantwortung für Sach- und Personenschäden, auch gegenüber Dritten, die in Ausübung dieses Dienstes verursacht werden, entbunden. In jedem Fall ist die Sozialgenossenschaft ausdrücklich dazu verpflichtet, den Gesundheitsbezirk von allen direkten oder indirekten Schäden sowie von Schäden jeglicher Art, welche Personen oder Sachen durch die Tätigkeit der eigenen Mitarbeiter in Bezug auf die Dienste gegenständlicher Vereinbarung zugefügt werden können, schadlos zu halten. Zur Abdeckung dieses Risikos verpflichtet sich die Sozialgenossenschaft eine eigene Versicherungspolizze abzuschließen.

Art. 10

Im Sinne des Beschlusses des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebes Nr. 2009-A-113 vom 26.05.2009 betreffend die Übertragung der Befugnis an die Bezirksdirektoren zur Ernennung von externen Verantwortlichen für die Verarbeitung personenbezogener Daten wird die Sozialgenossenschaft in Person ihrer Präsidentin gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 196/2003 als externe Verantwortliche für die Verarbeitung jener personenbezogener Daten ernannt, welche aus der Ernennungsurkunde, die dieser Konvention beigeschlossen wird, hervorgehen.

Art. 11

Die gegenständliche Vereinbarung wird für den Zeitraum vom 01.01.2013 bis zum 31.12.2013 abgeschlossen und kann jederzeit von einer der Vertragsparteien mit einer Vorankündigungszeit von 2 Monaten mittels eingeschriebenem Brief mit Rückantwort ge-

La Cooperativa sociale si obbliga a svolgere il servizio in conformità ai criteri stabiliti rispetto al personale, agli strumenti e all'organizzazione dal Decreto del Presidente della Provincia 07.09.2005, n. 43, e della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1598 del 13.05.2008.

Su richiesta del Comprensorio sanitario la Cooperativa sociale comunica il nome, l'attitudine professionale ed i contratti di lavoro del personale assistenziale.

Art. 9

Il servizio viene gestito dalla Cooperativa sociale a proprio nome, per proprio conto e a proprio rischio. Il Comprensorio sanitario è esonerato da ogni responsabilità per danni a cose e a persone, anche nei confronti di terzi, che vengono cagionati nello svolgimento del servizio. La Cooperativa sociale è obbligata a tenere, comunque, indenne il Comprensorio sanitario da ogni e qualsiasi danno diretto e indiretto nonché da danni di qualsiasi natura che possono derivare a persone o a cose dall'attività dei propri collaboratori in relazione al servizio oggetto della presente convenzione. A copertura di questo rischio la Cooperativa sociale si impegna a stipulare un'apposita polizza assicurativa.

Art. 10

Ai sensi della deliberazione del direttore generale dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige n. 2009-A-113 del 26.05.2009 riguardante il conferimento del potere ai direttori di comprensorio alla nomina di responsabili esterni per il trattamento di dati personali, la Cooperativa sociale, in persona del suo presidente, viene nominata, ai sensi del decreto legislativo n. 196/2003, come responsabile esterno per il trattamento di quei dati personali che risultano dall'atto di nomina allegato alla presente convenzione.

Art. 11

La presente convenzione viene stipulata per il periodo dal 01.01.2013 al 31.12.2013 e può essere disdetta in qualsiasi momento da una delle parti contrattuali con lettera raccomandata con avviso di ricevimento da comunicarsi con un preavviso di 2 mesi.

Der Direktor del
Bezirksdirektor Comprensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

kündigt werden.

Art. 12

Alle mit dem Abschluss dieser Vereinbarung zusammenhängenden Spesen gehen zu Lasten der Sozialgenossenschaft.

Bruneck, am

Gelesen, bestätigt und unterschrieben

**FÜR DEN SANITÄTSBETRIEB DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

DER DIREKTOR DES
GESUNDHEITSBEZIRKES BRUNECK

Dr. Walter Amhof

**FÜR DIE SOZIALGENOSSENSCHAFT
„DIE KINDERFREUNDE SÜDTIROL“**

DIE OBFRAU

Dr. Evi Maria Zambelli-Gat

Art. 12

Tutte le spese connesse con la stipulazione di questa convenzione sono a carico della Cooperativa sociale.

Brunico, lí

Letto, confermato e sottoscritto

**PER L'AZIENDA SANITARIA DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

IL DIRETTORE DEL COMPENSORIO
SANITARIO DI BRUNICO

**PER LA COOPERATIVA SOCIALE
„DIE KINDERFREUNDE SÜDTIROL“**

LA PRESIDENTE

Der Il Direttore del
Bezirksdirektor Compensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

Ernennung als externe Verantwortliche für die Datenverarbeitung im Rahmen der vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bruneck und der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ abgeschlossenen Vereinbarung zur Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, im Sinne des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 2009-A-000113 vom 26.05.2009, vertreten durch den Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck, Dr. Walter Amhof, in seiner Eigenschaft als Bevollmächtigter des Generaldirektors für die Ernennung der externen Verantwortlichen für die Verarbeitung personenbezogener Daten;

Vorausgeschickt,

- A. dass der Art. 29 des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 i.g.F. den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- B. dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- C. dass die Ernennung auch ein externes Subjekt betreffen kann, falls dieses beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihm zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- D. dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- E. dass mit Beschluss des Generaldirektors des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen Nr. 2009-A-000113 vom 26.05.2009 die Befugnis zur Ernennung von außenstehenden Personen als externe Verantwortliche für die Verarbeitung personenbezogener Daten des Sanitätsbetriebes den Direktoren der Gesundheitsbezirke übertragen wurde;

hingewiesen

Der Il Direttore del
Bezirksdirektor Comprensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

- A. dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bruneck mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ eine Vereinbarung zur Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren, höchstens jedoch bis zum Eintritt in den Kindergarten, abgeschlossen hat;
- B. dass dadurch die Sozialgenossenschaft die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Durchführung der Vereinbarung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung folgender personenbezogenen Daten vorzunehmen:
- herkömmliche personenbezogene Daten:
 - anagraphische Daten (Geburtsort und Geburtsdatum, Wohnsitz und Aufenthaltsort) der Bediensteten, welche diesen Dienst in Anspruch nehmen, und deren Kleinkinder.
- C. dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Direktors des Gesundheitsbezirkes Bruneck, Dr. Walter Amhof, und gemäß Beschluss des Generaldirektors Nr. 2009-A-000113 vom 26.05.2009 in seiner Eigenschaft als Bevollmächtigter für die Ernennung von externen Verantwortlichen die Sozialgenossenschaft als externe Verantwortliche für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernennt und im Ernennungsakt die ihr übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;
- D. dass die von der Sozialgenossenschaft als externe Verantwortliche vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat, Aufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung der Vereinbarung abzuwickeln, und dass sich die Sozialgenossenschaft dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Vertraulichkeit, der Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der sonstigen Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des Legislativdekretes Nr. 196 vom 30.06.2003 i.g.F. zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ in Person ihrer Präsidentin Evi Maria Zambelli Gat als externe Verantwortliche für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, welche im Rahmen der Vereinbarung zu Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck verarbeitet werden.

Die Präsidentin der Sozialgenossenschaft nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 196/2003 i.g.F. sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der übertragenen Aufgaben bzw. erteilten Anweisungen

Im Zusammenhang mit der im Rahmen der Vereinbarung zu Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck ausgeübten Tätigkeit ist die Sozialgenossenschaft in ihrer Eigenschaft als Verantwortliche für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist sie verpflichtet:

- die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung der Vereinbarung, wie eingangs näher beschrieben, zu verarbeiten;

Der II Direttore del
Bezirksdirektor Comprensorio Sanitario
Dr. Walter Amhof

- die Verarbeitung der personenbezogenen Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
- die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die notwendigen Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
- alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33 und 34 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten, und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Zerstörung der Daten, des unermächtigten Zugriffes oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;
- zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der Vereinbarung zusammenhängen, gestattet wird;
- der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und innerhalb der darin vorgesehenen Grenzen zuzustimmen;
- das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen zu überwachen;
- den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle betreffend den Datenschutz im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

Der Direktor des Gesundheitsbezirkes Bruneck

Dr. Walter Amhof

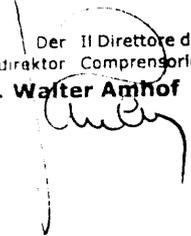
Bruneck, am

Die Präsidentin der Sozialgenossenschaft

Evi Maria Zambelli Gat

Datum _____

Der Il Direttore del
 Bezirksdirektor Comprensorio Sanitario
 Dr. **Walter Amhof**





Abschluss einer Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ zur Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren für den Zeitraum 01.01.2013 - 31.12.2013

Stipulazione di una convenzione con la Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per l'assistenza di bambini di dipendenti del Comprensorio sanitario di Brunico di età compresa tra 9 mesi e 3 anni per il periodo 01.01.2013 - 31.12.2013

Ausgearbeitet von: ALK Alton Wolfgang

Redatta da: ALK Alton Wolfgang

VORBEREITET VON: PREDISPOSTO DA:	0	Amt für allgemeine Angelegenheiten Ufficio Affari Generali
ZUGUNSTEN VON: A FAVORE DI:	874	S.B. Bruneck ASL Brunico
CODE BETREFF: CODICE OGGETTO:	V	Verschiedenes Varie
KONTO: CONTO:	001	AUF DEM ENTSPRECHENDEN KONTO SUL RISPETTIVO CONTO
ANZAHL BEIGELEGTER DOKUMENTE: NUMERO DOCUMENTI ALLEGATI:	2	SEITEN: PAGINE: 8 17





Abschluss einer Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ zur Betreuung von Kleinkindern von Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bruneck im Alter von 9 Monaten bis 3 Jahren für den Zeitraum 01.01.2013 - 31.12.2013

Stipulazione di una convenzione con la Cooperativa sociale „Die Kinderfreunde Südtirol“ per l'assistenza di bambini di dipendenti del Comprensorio sanitario di Brunico di età compresa tra 9 mesi e 3 anni per il periodo 01.01.2013 - 31.12.2013

Für die fachliche und Per la regolarità tecnica e
verwaltungsmäßige amministrativa
Richtigkeit della presente
dieser Entscheidung determinazione

Alton



Ausgearbeitet von: ALK Alton Wolfgang

Für die Sitzung vom: 28.12.2012

Redatta da: ALK Alton Wolfgang

Per la seduta del: 28.12.2012

DER BEZIRKSDIREKTOR / IL DIRETTORE DI COMPENSORIO

Walter Amhof

Walter Amhof



VERÖFFENTLICHUNGSBESCHIED

RELAZIONE DI PUBBLICAZIONE

Diese Entscheidung ist an der Amtstafel des Gesundheitsbezirks Bruneck am 31.12.2012 angeschlagen worden und wird für zehn aufeinanderfolgende Tage veröffentlicht bleiben.

La presente determinazione è stata pubblicata all'albo del Comprensorio Sanitario di Brunico il giorno e rimarrà esposto per dieci giorni consecutivi.

Bruneck, den 31.12.2012 Brunico, li

DER VERWALTUNGSKOORDINATOR

Alton
Wolfgang Alton

IL COORDINATORE AMMINISTRATIVO

Für die Richtigkeit der Abschrift, für den Amtsgebrauch.

Bruneck, den

28 DEC 2012

Copia conforme all'originale, per uso amministrativo.

Brunico, li

Der Verwaltungs- Il Coordinatore-
koordinator amministrativo
Dr. Wolfgang Alton

Alton

